

Lengua de signos española: métodos de transcripción (II)

ANA FERNÁNDEZ SONEIRA
UNIVERSIDAD DE VIGO

Ejemplo 1:

P

A: (TÚ) CON QUIÉN SOLER SALIR

A': "*¿Con quién sueles salir?*"

B: SOLER SORDO MISMO GRUPO

B': "*Suelo salir en el mismo grupo de sordos*"

A: GRUPO / BIEN

A': "*Con el mismo grupo, bien*"

B: SÍ / AMIGO (n)

mimet

B': "*Sí. Con amigos*"

P

A: CUÁNTA(n) PERSONA(n) APROXIMADAMENTE

A': "*¿Con cuántas personas aproximadamente?*"

P

B: CUÁNTO(n) / ANTES DOS SORDO SOLER / AHORA MUCHO (n)
SORDO AMIGO (n)

B': "*¿Con cuántos? Antes solíamos salir dos sordos, ahora salgo con más sordos?*"

Esta es una muestra de las entrevistas conforman el corpus de lenguas signadas de la Universidad de Vigo, dentro del proyecto Lengua de Signos española: enseñanza e investigación (XUGA 30204A97).

La lengua de signos es visuo-gestual-espacial; en consecuencia la información llega a través de la vista. Utilizamos la grabación de entrevistas, conferencias para la recogida de datos.

En este caso recogemos las intervenciones de los interlocutores A y B e inmediatamente después la traducción a español oral. Lo primero que observamos es la diferencia entre transcripción y traducción. Glosar supone el paso de los contenidos en lengua de signos al sistema de caracteres del español oral pero respetando las características de la primera. La traducción es posterior y supone una interpretación del texto sobre el que se trabaja, en español, más acorde con la estructura mental subyacente al lenguaje de signos.

Las glosas nos permiten identificar los componentes de la LSE. Estos se subdividen en dos grupos: componentes manuales y no manuales.

1. COMPONENTES NO-MANUALES

Pueden ser tratados como elementos fonológicos al lado de los queremas y en diferentes contextos pueden adquirir función morfológica, sintáctica, léxica, semántica y “prosódica”. Se refieren a la expresión facial y también a la cabeza, mirada, tronco y hombros. Podemos hablar de alteraciones de la posición del cuerpo, alteración de la expresión facial y configuraciones de la boca que reproducen la articulación de los sonidos utilizados en dactilología.

Ejemplo2:

P

(TÚ) CON QUIÉN SOLER SALIR

En las interrogativas parciales, como en este ejemplo, se introduce un signo léxico interrogativo y además tanto en ellas como en las totales la secuencia va acompañada de expresión facial y corporal, generalmente una leve inclinación hacia delante del tronco y cabeza.

2. COMPONENTES MANUALES

Constituyen la unidad de expresión básica. Son el sustento de tres niveles lingüísticos: morfológico, sintáctico y semántico.

2.1. Aspectos morfológicos

Los signos están constituidos por morfemas. En las transcripciones se atiende a estas unidades mínimas y a sus realizaciones. Además de los morfemas léxi-

cos, en el nombre atendemos a los morfemas de género y número, entre otros. El género se marca generalmente con un signo léxico propio para FEMENINO o MASCULINO. El número puede marcarse con distintos procedimientos: mediante un numeral, un adverbio de cantidad (MUCHOS), o repetición del signo.

En las transcripciones marcamos el número sólo en aquellos signos que lo indican. Cuando el contexto no deja lugar a dudas se realiza el gesto en singular. Ejemplo 3: ANTES DOS SORDO SOLER. El numeral ya marca el plural que no se repite en el signo SORDO.

Los pronombres tienen mucha importancia, considerando que se trata de una lengua viso-gestual, para marcar el espacio sintáctico. Los verbos los transcribimos en infinitivo. Los significados de tiempo y aspecto se marcan con otros procedimientos. En ocasiones el aspecto se indica en el propio signo léxico del verbo. Por ejemplo, repitiéndolo para marcar reiteratividad.

Ejemplo 4: CON QUIÉN SOLER SALIR. Se usa un signo léxico para expresar el aspecto habitual. Por ejemplo, en la línea temporal señalamos pasado-presente-futuro. Los podemos expresar con adverbios: HOY, AYER, MAÑANA, AHORA, ANTES o con los signos léxicos correspondientes a PASADO, PRESENTE o FUTURO.

Ejemplo 5: ANTES DOS SORDO SOLER/AHORA MUCHOS SORDO AMIGO.

2.2. Aspectos sintácticos

Las glosas nos permiten ver que aunque en la LSE hay una libre disposición de los signos en la frase, esta libertad es relativa, ya que hay normas que no se deben olvidar. En las transcripciones se respeta totalmente el orden signado. El orden más frecuente es O-S-V y la información suele seguir un orden de jerarquía que va de lo localizado a lo localizable (Ej. 6: CASA VENTANA PÁJARO, “el pájaro está en la ventana de la casa”). El verbo no puede empezar la frase y suele ir al final. Suele elidirse cuando el significado contextual es claro. Las partículas interrogativas suelen ir al final. La negación, por lo general, se signa después del elemento que se niega. El artículo no se utiliza en el lenguaje manual, pues no tiene valor gramatical.

2.3. Aspectos de léxico

Con la lengua de signos se puede producir y entender cualquier tipo de mensaje significativo. A la hora de glosarlos marcamos si los signos son simples, derivados, compuestos o dactilológicos.

Ejemplo 7: POR-EJEMPLO (Un signo que corresponde a dos palabras de lengua oral).

ROPA^DORMIR (“pijama”. Signo compuesto que corresponde a una palabra oral).

R-O-B-E-R-T-O (signo dactilológico).

PERSONA (signo simple).

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ CÁCCAMO, C. (1990): *The institutionalization of galician linguistic practices, Power and ideology in public Discourse*, Tesis doctoral. Universidad de Santiago de Compostela.
- AMARAL, m. a. y otros (1994): *Para una gramátcia da Lingua Gestual Portuguesa*, ed. Caminho, S.A., Lisboa.
- BRIZ, A. Y GÓMEZ MOLINA, J. R. (1992): “Scheme of study of colloquial Spanish: Some methodological considerations”. En F. MORENO ed. *Sociolinguistics an stylinstics variation*, Minneapolis - Valencia: Lyn X. A Monographic Series in Linguistics and World Perception.
- DEUCHAR M. (1984): *British Sign Language*, Department of Linguistics, university of Nottingham, London.
- KLIMA, E.S. and BELLUGI, U. (1979): *The Signs of Language*, Cambridge, Massachusetts, Harvad University Press.
- KYLE, J. G. AND WOLL, B. (1985): *Sign Language*, Bristol, Ed. Cambridge, University Press.
- LEVINSON, S. C. (1983): *Pragmática*, Barcelona, Editorial Teide.
- LIDELL, S. K. AND JOHNSON, R. E. (1989): “American Sign Language: The phonological base”. *Sign Language Studies* 64:195-227.
- LÓPEZ MORALES, H. (1994): *Métodos de investigación lingüística*, Ediciones Colegio de España, Salamanca.
- MUÑOZ BAELL, I. M. (1996): *Aportación al estudio de la articulación de la lengua de signos española (LSE) en la Comunidad valenciana*. Memoria de licenciatura (Universidad de Alicante).
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M.A. (1992): *Lenguaje de Signos*, ed. Fundación ONCE. Madrid.
- SACKS, H.; SCHEGLOFF, E. Y JEFFERSON, G. (1974): “A symplest systematics for the organization of turn-taking for converstion”. *Language* 53. 361-383.
- SCHENKEIN, J. ed. (1978): *Studies in the organization of conversational interaction*. New york, Academic Press.